

TABLE DES MATIÈRES

SYSTÈME DE RÉFÉRENCE	9
INTRODUCTION	11
Corpus	21
Rapprochements	28
Champ critique	39
Questionnements	44
Cheminement	47

PREMIÈRE PARTIE

AUTRES RIVAGES ET LANGUES ÉTRANGÈRES

LE DÉTOUR PAR D'AUTRES CULTURES	53
L'épreuve de l'étranger	54
Migrations et exils	54
Plurilinguisme	66
« Notre tradition est toute la culture occidentale »	79
Cosmopolitisme, patriotisme et irrévérence de la périphérie	79
Lectures polyglottes dans des bibliothèques de Babel	91
Nabokov et Borges professeurs de littératures étrangères	99
Poétiques de l'ailleurs	107
Pessoa : les lointains intérieurs de Soares et de Campos	107
Nabokov : de Pétersbourg à Antiterra (en passant par Berlin et les États-Unis)	113

Borges : regarder l'inconcevable univers	118
Gary : poursuite d'une vie multiple	122
« Tout sentir de toutes les manières »	126
ÉCRITURES PLURILINGUES	129
Passages d'une langue à l'autre	131
Pessoa ou la langue maternelle retrouvée	131
Les métamorphoses de Nabokov	135
Les "Two English Poems" de Borges	145
Le dédoublement linguistique de Gary	152
Spécificité de l'écriture dans une langue seconde	155
Une parole débridée ?	155
Langues étrangères	158
Éclats de langues étrangères	166
Pourquoi introduire des mots étrangers ?	166
Traduire ou expliquer les mots étrangers	180
Détours par d'autres langues	187
La double passion de Nabokov pour les langues <i>et</i> les noms	202
L'horizon des langues inventées	206
Remarques préliminaires	206
Langues fictives dans l'œuvre de Nabokov	210
Langues fictives dans l'œuvre de Borges	215
Les je(ux) multiples des écrivains polyglottes	220
TRADUIRE LES AUTRES ET SE TRADUIRE SOI-MÊME	225
En lisant en traduisant en écrivant	227
Trois auteurs-traducteurs : Pessoa, Borges et Nabokov	227
Traduire pour fortifier les « muscles de sa Muse »	235
Traduire : un plaisir d'acteur	238
Traductions fantômes d' <i>Hamlet</i> de Shakespeare et de l' <i>Ulysse</i> de Joyce	242
Comment traduire l'autre ?	249
<i>Traduttore traditore</i> ?	249
L'art de l'adaptation	255

Défense et illustration de la traduction littérale	260
Soi-même dans le texte traduit (lecture ménardienne des traductions)	270
Comment se traduire soi-même ?	274
Particularités de l'autotraduction	275
Autotraductions nabokoviennes	282
Autotraductions garyennes	290
Autobiographies autotraduites	298
<i>La Promesse de l'aube</i> et <i>Promise at Dawn</i>	299
Les différentes versions d' <i>Autres rivages</i>	311
Le portrait en mouvement de Mademoiselle O	328
Expériences de dédoublement dans l'autotraduction	347

DEUXIÈME PARTIE

LE MASQUE PSEUDONYMIQUE

LE CHOIX DU PSEUDONYME	357
« What's in a name ? »	359
Le nom propre de personne	359
Nom d'auteur et signature	371
Changer de nom	376
Le pseudonyme littéraire	385
Motifs de l'adoption d'un nom de plume	389
Se protéger	391
S'inventer	397
Se déguiser	407
Manières d'inventer son nom de plume	414
Prendre le nom d'un autre	415
Cryptonymes	419
Pseudonymes motivés sémantiquement	427
Noms de feu et de braises	435
L'ambivalence du masque	448

LE MOTIF PSEUDONYMIQUE DANS LES ŒUVRES	
DE GARY ET DE NABOKOV	453
Romain Gary ou la promesse du pseudonyme	453
À la recherche du pseudonyme	453
Le Partisan Nadejda	460
Le pseudonyme Gengis Cohn d'un livre à l'autre	464
<i>Mundus universus exercet histrionam</i>	467
Des noms (vraiment) propres	471
Vladimir Nabokov et ses personnages pseudonymes	475
La pseudonymie à l'épreuve de la fiction nabokovienne . . .	475
Les démoniaques jeux pseudonymiques dans <i>Lolita</i>	484
Déguiser son écriture : observations graphologiques	502
Graphologie et pseudonymie	502
Romain Gary et les écritures manuscrites	504
Portrait de Nabokov en graphologue	512
Quand la signature s'incarne en « quelqu'un »	524

TROISIÈME PARTIE

FICTIONS ÉLARGIES À L'AUTEUR

LES HÉTÉRONYMES ET L'ABÎME DE LA FICTION	531
Les hétéronymes de Pessoa	532
Caractéristiques de l'hétéronyme pessoen	533
« That willing suspension of disbelief »	548
L'émancipation des hétéronymes	552
Le devenir hétéronymique de certains pseudonymes	557
Vladimir Sirine	558
Vassili Chichkov	560
Bustos Domecq	568
Émile Ajar	572
L'écriture hétéronymique	582
Exercices de style	582
Hétéronymes en prose ou en vers ?	593

Hétéronymes masculins ou féminins?	598
Déresponsabilisation et gain de liberté	601
Qui parle?	609
Le vertige des mises en abyme	620
L'auteur introuvable ou les poupées russes	620
La vie est une partie d'échecs	624
L'ombre du demiurge	640
De la mystification à la fiction	649
LE DÉTOUR PAR L'ÉCRIVAIN FICTIF	653
Commenter son œuvre comme celle d'un autre	654
La « coterie inexistante » de Pessoa	657
Nabokov critique de lui-même	666
Leçons de lecture	679
Portraits d'écrivains fictifs borgésiens et nabokoviens	682
Ces auteurs sans entrailles	682
Examen des œuvres de Quain et de Knight	685
Le commentaire d'œuvres imaginaires	690
Osberg, auteur de <i>Lolita</i>	699
Expression de soi à travers l'autre	701
L'intranquillité de Fernando Pessoa	702
Borges embusqué derrière ses doubles	706
Autoportraits biaisés de Vladimir Nabokov	720
<i>Pseudo</i> d'Ajax ou les confessions de Gary	744
Soi-même comme un fou	748
CONCLUSION	
The Person in question	755
BIBLIOGRAPHIE	773
INDEX	801
TABLE DES FIGURES	811